PUPUH XVIII: KINANTHI (8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Duk ing dhingin duryatipun, kala neng ing swargi, měngkana Sri Naranata, mapan lajěng ken dhawuhi, Raden Dipati Danurja, lan sagung sěntana sami,	Dahulu kala keberuntungan ketika masih ada mendiang Sang Raja, disuruh yang mengutus Raden Adipati Danureja dan segenap sentana,
2.	Wulan Khaji mapan nuju, sagunging sěntana sami, tugur aneng Těgal Arja, Kangjěng Pangeran Dipati, atěngga dhatěng kang raka, lawan Pangran Mangkubumi,	bertepatan dengan bulan Haji, segenap para sentana berada di Tegal Arja. Kanjeng Pangeran Adipati menunggu kedatangan kakandanya, bersama Pangeran Mangkubumi
3.	Pangeran Ngabei i-(h. 244)-ku, tan těngga naming atuwi, Pangeran Dipanagara, apan iya nora mijil, neng Selarěja kewala, kang neng dalěm ingkang rayi,	(dan) Pangeran Ngabei itu tidak menunggu, hanya menjenguk Pangeran Dipanegara, namun tidak keluar di Selareja saja. Yang di rumah adindanya
4.	Pangeran Dipati iku, lawan Pangran Mangkubumi, angěntingakěn kasukan, sědaya ingkang nyěgahi, Pangeran Adinagara, lan Pangran Suryabrangteki,	Pangeran Dipanegara itu dan Pangeran Mangkubumi menghabiskan waktu bermain kartu. Semua yang menyuguhi (adalah) Pangeran Adinagara, Pangeran Suryabrangta, dan
5.	Pangeran Adisuryeku, sadaya pan wus winěling, wau dhumatěng kang raka,	Pangeran Adisurya. semua sudah berpesan pada kakandanya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sakarsa-karsanireki, anělasna kang kasukan, marma datan taha sami,	Sekehendak hati Menghabiskan waktu dengan bermain kartu namun tidak ada yang memperkirakan.
6.	Ing Kědhaton kang winuwus, sagung ingkang para putri, mapan pěpěkan sadaya, tan sanes Těgal Arjeki, samya siněgah kasukan, mring Kangjěng Sri Narapati,	Diceritakanlah di istana, segenap para putri sudah lengkap semua, tidak lain di Tegal Arja yang disuguhi permainan kartu oleh Sang Raja.
7.	Měngkana ingkang winuwus, wus prapta sěmayaneki, ing dintěn Isnen punika, mapan nulya dentimbali, Jěng Pangra-(h. 245)-n Dipanagara, dhumatěng Kangjěng Sang Aji,	Demikian yang diceritakan. Sudah tiba saatnya pada hari Senin, lalu dipanggil. Kanjeng Pangeran Dipanegara menghadap Sang Raja
8.	Pan ingiringakěn sagung, pra putra santana sami, sampun prapta ing Ngayogya, lajěng ngandikan ing puri, sampun pěpak pra ngulama, tanapi kang pra dipati,	diiringi oleh segenap para putra sentana. Sudah tiba di Yogyakarta lalu berbicara di puri “Sudah lengkap para ulama beserta para adipati?”,
9.	Sadaya ngandikan sampun, ingkang Agěng-agěng sami, Ngulama Alit sadaya, těnapi Bupati Alit, pan kinen kantun punika, sědaya neng Sri Měnganti,	semua menjawab “Sudah.” Semua para sentana pembesar dan ulama alit, beserta bupati alit tidak ketinggalan juga, semua berada di Sri Menganti.
10.	Kangjěng Sultan lěnggah sampun,	Kanjeng Sultan sudah duduk

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aneng ing panĕpen iki, lan Kyai Pangulu ika, tĕnapi kang pra ngulami, Kangjĕng Pangran lĕnggah bangsal, ingandikan sampun prapti,	di tempat pemujaan bersama kyai pangulu, beserta para ulama. Kanjeng Pangeran duduk di bangsal, dikabari bahwa (Dipanegara) sudah sampai
11.	Ing panĕpen ngiring sagung, pra putra santana sami, myang sagunging pra dipatya, ingkang agĕng-agĕng iki, Kangjĕng Pangran nulya ningkah, lan sang dyah rĕtnaning puri,	di tempat pemujaan diiring segenap para putra sentana, pada segenap para Adipati, (dan) para pembesar. Kanjeng Pangeran lalu menikah dengan Sang Dyah Retnaning Puri.
12.	Mapan sinahid sampun, mring sagung para ngulami, pragat denira aning-(h. 246)-kah, nulya kinen medal sami, Kyai Panulu kalawan, myang sagung kang pra ngulami,	Sudah disaksikan oleh segenap para ulama. Selesai olehnya menikah, lalu disuruh keluar Kyai Panulu beserta semua ulama.
13.	Kangjĕng Sultan miyos sampun, saking ing pĕnĕpen iki, angiringakĕn kang putra, langkung tyas marwata siwi, lĕnggah neng bangsal sakĕdhap, nimbali Raden Dipati,	Kanjeng Sultan telah keluar dari tempat pemujaan, mengiring putranya. Hatinya sangat bahagia, (lalu) duduk sebentar di bangsal memanggil Raden Adipati
14.	Kalawan Raden Tumĕnggung, Pringgadiningrat puniki, tan tĕbih lawan kang putra, Pangeran Dipanagari, sinandhing ngandhap dhĕdhampar,	dan Raden Tumenggung Pringgadiningrat, (agar) tidak jauh dari putranya Pangeran Dipanegara. Di sanding di bawah dampar

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan Jĕng Pangran Dipati,	bersama Kanjeng Pangeran Adipati.
15.	Ingkang pra putra sadarum, sowan neng trĕratag sami, tunggil lan Raden Dipatya, Sang Nata ngandika aris, ing mĕngko sore Danurja, pukul tĕlu pĕpakneki,	Semua anaknya menghadap di *tratag* semua menyatu dengan Raden Adipati. Sang Raja berkata, “Nanti sore Danureja pukul tiga melengkapi
16.	Jola lan Jĕmpana iku, pĕpakna Magangan iki, lan Pringgadiningrat sira, densamĕkta kang jajari, sagunging prajurit ika, sandika aturnya ka-(h. 247)-lih,	tandu-tandu itu, genapilah di Magangan ini. Dan engkau Pringgadiningrat bersiaplah untuk memimpin segenap para prajurit.” Keduanya berkata sanggup.
17.	Ngandika malih Sang Prabu, aruming Raden Dipati, lan Raden Pringgadiningrat, ing mĕngko tyas ingsun iki, barĕng wis gĕlĕm rabiya, nakingsun Dipanĕgari,	Sang Prabu berkata lagi, “Raden Adipati dan Raden Pringgadiningrat, keinginan hatiku ini, karena sudah bersedia menikah anakku Dipanegara,
18.	Pan wus padhang atiningsun, tan ana ingkang sunpikir, dadya wus bĕrsih tyasingwang, nanging kering mring Yyang Widi, ing wuri walahu aklam, wus padha mundura iki,	sudah tenang hatiku. Tidak ada yang aku pikirkan, jadi sudah lega perasaanku. Namun, kehendak Hyang Widi suatu saat Allahualam. Sudah, bubarlah kalian.”
19.	Tur sĕmbah kalih wus mundur, kawarna Jĕng Sri Bupati, tĕksih lĕnggah aneng bangsal,	Keduanya menghaturkan sembah lalu undur diri. Diceritakanlah Kanjeng Sultan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan sagung pra putra sami, Kangjěng Sultan angandika, mring Pangran Dipanagari,	(yang) masih duduk di bangsal dengan segenap putranya. Kanjeng Sultan berkata kepada Pangeran Dipanegara,
20.	Wus sira banjura kulup, maring ing Karaton běcik, mětuwa kene kewala, Kěputren dandana iki, ing dalěme eyangira, tur běkti mundur sing ngarsi,	"Nak, setelah ini engkau pergilah ke Kraton, baiknya lewatlah sini saja Keputren, bersiaplah menuju rumah eyangmu." (Pangeran Dipangara) mundur dari hadapan (Raja)
21.	Ingiring kang rayi sagung, ing Krěraton sampun prapti, Jěng Ratu Agěng winarna, (h. 248) mapan lagya grěrah iki, marma tan sagěd tumuta, něnggani kang wayah krami,	bersama seluruh adindanya. Telah tiba di Kraton. Diceritakanlah Kanjeng Ratu Ageng sedang sakit, sehingga tidak bisa ikut menunggui cucunya menikah.
22.	Kangjěng Pangran ngandikarum, dhumatěng kang rayi katri, Pangeran Adinagara, lan Pangeran Suryabrangti, tiga Pangran Adisurya, wis padha muliha dhingin,	Kanjeng Pangeran berkata lembut, kepada ketiga adiknya, (yakni) Pangeran Adinagara, Pangeran Suryabrangta, dan Pangeran Adisurya, "Sudah, kalian pulanglah dulu
23.	Mring Těgal Arja katělu, poma aja anglingsěmi, katiga matur sandika, anulya lengser saking ngarsi, kang kantun ngladosi ika, kang rayi Pangran Dipati,	ke Tegal Arja, kalian bertiga jangan sampai membuat malu." Ketiganya bersedia lalu mundur dari hadapan (Pangeran Dipanegara). Yang masih tinggal untuk melayani, (adalah) adinda Pangeran Adipati,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
24.	Lawan ingkang rayi sagung, ingkang měksih timur sami, ri sampunira busana, měngkana ingkang winarni, Sang Rětna Sěkaring Pura, neng Kědhaton mapan sami,	bersama dengan segenap adiknya yang masih muda. Setelah selesai berbusana, demikianlah yang diceritakan. Sang Retna Sekaring Pura di istana telah
25.	Binusanan kang pra ibu, sagung ratu pěpak sami, tanapi putri sědaya, Sang Dyah tan lěngganeng kapti, pan bangun turut kewala, Kangjěng Sultan aněnggani,	diberi busana oleh para ibu. Semua ratu sudah lengkap, namun putri semua. Sang Dyah berkenan menurut saja. Kanjeng Sultan menunggu.
26.	Risampun busana (h. 249) iku, tan kěna winarneng tulis, kadya murca kědhepěna, tuhu piturun sing swargi, musthikaning tanah Jawa, keh pawestri lěnglěng brangti,	Setelah berganti busana, tidak dapat diceritakan, seperti hilang sekedipan mata, sungguh menurun dari mendiang mustikanya tanah Jawa, banyak perempuan yang jatuh cinta.
27.	Sěnadyan kang para ratu, sědaya pandung ningali, tan ana tětundhanira, sagung putri tanah Jawi, Kangjěng Sultan pan měngkana, wus běkjane anak mami,	Meskipun para ratu, semua pangling melihat tidak ada yang mengikuti segenap putri tanah Jawa. Kanjeng Sultan (berkata), “Demikianlah, sudah menjadi keberuntungan anakku,
28.	Pinaringan ing Yyang Agung, jodho punjul tanah Jawi, derma Ratu Madurětna, anglairakěn puniki, mendah dene měnangana,	(merupakan) pemberian Hyang Agung. Jodoh, yang unggul di tanah Jawa, darma Ratu Maduretna melahirkan (anak) ini, andaikan mengetahui

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ibu lan ramane iki,	ibu dan ayahandanya.
29.	Mĕngkana Jĕng Sultan sampun, lĕnggah Bangsal Kĕncanadi, ingayap sagung biyada, Sang Rĕtna gya dentimbali, tĕdhak saking Prabayĕksa, Jĕng Ratu Bandara ngiring,	Demikianlah Kanjeng Sultan telah duduk di Bangsal Kencana, mengahadap segenap perempuan (=nyai) Sang Retna segera memanggil, turun dari Prabayeksa, Kanjeng Ratu Bandara mengiring
30.	Lawan sagung ratu-ratu, tĕnapi kang para putri, angayap mring Sang Kusuma, lir ĕsri tĕdhak sing swargi, ngiring sagung widadara, Dewi Uma ing-(h. 250)-kang ngirid,	bersama segenap para ratu-ratu, dan juga para putri dihadap oleh Sang Kusuma, bagai perempuan yang turun dari surga diiringi segenap bidadari, Dewi Uma yang mengantar.
31.	Ratih lan Supraba iku, Wilutama pamineki, kang para putri sadaya, pra putri lir widadari, Kangjĕng Sultan lir upama, Yyang Jagadnata mantĕsi,	Ratih dan Supraba (serta) Wilutama yang diumpamakan. Para putri semua, para putri itu seperti bidadari. Kanjeng Sultan bagaikan Hyang Jagadnata yang
32.	Lĕnggah Jonggring Sĕlakeku, sang pinĕnganten wus prapti, lĕnggah andher neng tĕratag, mĕngkana Sri Narapati, aputusan Nyai Riya, animbali mring kang siwi,	menduduki Jonggring Saloka. Sang pengantin sudah tiba duduk di teratak. Demikianlah Sang Raja mengutus Nyai Riya untuk memanggil anaknya
33.	Lan sagung parĕkan iku, Nyai Riya sampun prapti, ngarsanya Kangjĕng Pangeran,	bersama segenap nyai. Nyai Riya telah tiba di hadapan Kanjeng Pangeran

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Dipanagara lumaris, ingayap sagung parĕkan, lan Kangjĕng Pangran Dipati,	Dipanegara (lalu) berjalan diiringi segenap nyai, dan Kanjeng Pangeran Adipati
34.	Lan kang rayi-rayi sagung, ingkang mĕksih timur sami, miyos ing Kaputren ika, lir Bĕthara Wisnumurti, tĕdhak saking Suralaya, wus prapta ngarsa Sang Aji,	bersama dengan segenap adindanya, yang masih muda semua. Keluar dari Keputren seperti Batara Wisnumurti yang turun dari Suralaya. Telah sampai di hadapan Sang Raja,
35.	Kinen lĕnggah jajar sampun, anglir Wisnu lawan Ĕsri, kathah wanodya kagiwang, ningali mring sang sĕrimbit, Sang Nata langkung marwata, ningali kang (h. 251) putra kalih,	disuruhnya duduk berjajar, bagaikan Wisnu bersama Sri. Banyak perempuan yang terpikat ketika melihat pada kedua pengantin. Sang Raja sangat bahagia melihat kedua anaknya.
36.	Pan arsa pinaring iku, wedang nanging datan nganti, sampun karsaning Yyang Sukma, kathah pawestri kang lali, sawĕneh nangis punika, kang kĕlajĕng nora eling,	Ketika diberikan minuman, namun tidak sampai sudah kehendak Hyang Sukma, banyak perempuan yang lupa, ada yang menangis yang kemudian tidak ingat.
37.	Dadya cuwa Sang Aprabu, aningali mring kang siwi, dereng dugi karsanira, sĕlak keh pawestri brangti, nulya aris angandika, wus kulup mangkata nuli,	Sang Raja menjadi kecewa melihat anaknya, belum sampai keinginannya keburu banyak perempuan kasmaran, lalu berkata pelan, “Sudah, Nak. Berangkatlah” lalu
38.	Kangjĕng Pangran nĕmbah	Kanjeng Pangeran menghaturkan sembah

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mundur, kinen kanthen lan Sang Dewi, Sang Rĕtna datan suwala, Jĕng Ratu Bĕndara ngarsi, lan ratu-ratu sadaya, pra putri grĕbĕg wuri,	(dan) mundur. Disuruh menggandheng Sang Dewi Sang Retna tidak melawan. Kanjeng Ratu Bendara di depan para ratu semua, para putri berada di belakang.
39.	Kangjĕng Sultan mapan tumut, yun uning mring angkatneki, ingaturan datan kĕna, mring Ratu Kancana iki, kĕlawan Kangjĕng Ratu Mas, mĕngkana pan sampun prapti,	Kanjeng Sultan ikut, hendak mengetahui saat pemberangkatannya. Tidak dapat dicegah oleh Ratu Kencana dan Kanjeng Ratu Mas. Demikianlah sudah sampai,
40.	Ing Magang pan sampun rawuh, risang pinĕnganten kalih, katiga Ratu Bandara, ingkang anunggil sajoli, pra ratu kang anem sa-(h. 252)- mya, lan sagung kang para putri,	di Magangan sudah datang kedua mempelai, bertiga dengan Ratu Bendara yang menaiki tandu. Semua ratu muda dan segenap para putri
41.	Samya nitih jĕmpaneku, mapan iya warni-warni, mĕngkana pan lajĕng budhal, prajurit kang aneng ngarsi, mrĕrapit ing kering kanan, ing tĕngah sagung pawestri,	menaiki tandu *jempana* yang beragam / demikian yang terceritakan.(?) Demikian, lalu berangkat. Prajurit yang berada di depan mengapit di kiri dan kanan, semua perempuan berada di tengah.
42.	Lawan upacaranipun, risang pinĕnganten kalih, lan para ratu sĕdaya,	Bersamaan upacara sang pengantin bersama semua ratu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tanapi kang para putri, ampilan titihanira, Ki Kramadaya nameki,	juga para putri wahana kendaraannya bernama Ki Kramadaya
43.	Kinarung ngarsa joliku, gambira samargi-margi, miyos Plĕngkung Gadhing ika, supĕnuh ingkang ningali, gamelan samarga-marga, Kangjĕng Sultan kang winarni,	dituntun di depan *joli*. Semua orang bergembira. Keluar dari Plengkung Gading, banyak yang menyaksikan. Bunyi gamelan di sepanjang jalan. Diceritakanlah Kanjeng Sultan
44.	Dadya kĕlajĕng puniku, mundhut titiyan tut wuri, saking tyas dhatĕng kang putra, kang dherek Pangran Dipati, miyos Balowarti ika, supĕnuh ingkang ningali,	yang terlanjur mengambil kendaraan mengikuti dari belakang, karena bangga hati terhadap putranya. Yang mengikuti Pangeran Adipati keluar dari Baluwarti banyak orang yang melihat.
45.	Kang aneng joli winuwus, Kangjĕng Pangran tiyasneki, kaya gea-geya prapta, saking rĕmpuning kang galih, (h. 253) anglir katiban musthika, saalam donya upami,	Diceritakanlah yang berada di *joli* Kanjeng Pangeran, perasaannya seperti ingin cepat sampai, karena remuk hatinya. Seperti kejatuhan mustika dari seluruh dunia umpamanya.
46.	Kangjĕng Ratu Bĕndareku, ingkang alĕnggah neng ngarsi, ing sawingking patihira, nulya Sang Lĕsmining Puri, Kangjĕng Pangran wingking pisan, ing samarga uthak-uthik,	Kanjeng Ratu Bendara yang duduk di depan, di belakang patihnya, lalu Sang Lesmining Puri. Kanjeng Pangeran berada di belakang di sepanjang jalan *uthak-uthik*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
47.	Nging Sang Dyah Lěsminingsantun, kenděl datan aningali, eca alěnggah kewala, Jěng Ratu Běndara nglirik, mring solahe ingkang putra, langkung suka jroning galih,	namun Sang Dyah Lesminingsantun diam tidak melihat, tetap duduk dengan nyaman. Kanjeng Ratu Bendara melirik pada sikap putranya. Sangat senang dalam hatinya.
48.	Měngkana pan sampun rawuh, ing Těgal Arja anuli, sagung kang putra santana, aměthuk pasowan jawi, ingkang dados pangiridnya, Kangjěng Pangran Mangkubumi,	Demikianlah sudah datang di Tegal Arja lalu segenap para putra sentana menjemput (di) paseban luar. Sebagai pendampingnya adalah Kanjeng Pangeran Mangkubumi.
49.	Raden Dipatya puniku, angirid sagung bupati, kang Kodhok Ngorek tiněmbang, barěng lan gamelan muni, tambur salompret wurohan, tan parungyan piniarsi,	Raden Adipati mengiringi bersama segenap bupati dengan lantunan Kodhok Ngorek bersama dengan gamelan berbunyi, tambur, slompret, *wurohan* tidak terdengar.
50.	Ing Těgal Arja supěnuh, tan petung kathahing jalmi, risang pi-(h. 254)-něnganten nulya, tumědhak saking ing joli, pinondhong Sang Dyah Kusuma, tan suwala sarěng Rětnadi[1],	Di Tegal Arja penuh (orang), tak terhitung banyaknya orang. Kedua pengantin lalu turun dari *joli*. Digendonglah Sang Dyah Kusuma, tidak melawan sang putri.
51.	Mapan liněnggahkěn sampun, aneng babut Prangwědani, lir Wisnu lan Ěsri ika, jajar rěměn kang ningali,	Setelah didudukkan di permadani, bagaikan Wisnu dan Sri. Semua yang melihat senang

[1] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anglir tan manungsa donya, kalih lir musna kaeksi,	bagaikan tidak ada manusia di dunia ini. Keduanya seperti tak terlihat.
52.	Kangjěng Ratu Běndareku, lawan para ratu sami, angapit ing kering kanan, lan sagung ingkang pra putri, ing jawi ingkang winarna, Kangjěng Pangran Mangkubumi,	Kanjeng Ratu Bendara dengan para ratu mengapit di kiri kanan, dan segenap para putri di luar. Diceritakan Kanjeng Pangeran Mangkubumi
53.	Kang manggihi sagung tamu, kang rayi katiga sami, nanging ngladosi kewala, kělangkung kasukaneki, dennya abuja děrwina, tan ana tinaha sami,	yang menemui segenap para tamu. Pun adindanya bertiga, hanya melayani saja. Berlebih olehnya bermain kartu, Bersenang-senang semua tidak ada yang menyangkal.
54.	Měngkana ingkang winuwus, risang piněnganten kalih, pan samya salin busana, sinjang cindhe dhasar wilis, saměkan jinggarinenda, mawi rinumpaka adi,	Demikianlah yang diceritakan, kedua pengantin berganti busana, sinjang cinde dasar hijau, kemben renda warna merah yang dihias cantik.
55.	Asingsim intěn juměrut, (h. 255) mirah barleyan siněling, asěngkang panata brangta, cundhuk manik amantěsi, pasaja satingkahira, datan patya lamun angling,	Bercincin intan warna hijau, Berlian merah berselingan. bergiwang, tusuk konde permata (yang) indah. Tingkah lakunya sederhana tidak memperlihatkan kalau
56.	Tuhu musthikaning ayu, piturun saking swargadi,	sungguh permata cantik, turun dari surga.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	datan kĕna yen cinandra, panjalmane Dewi Ĕsri, pan sarwa patut sĕdaya, samya estri lĕnglĕng brangti,	Tak terkatakan, jelmaan Dewi Sri, semuanya sangat pantas, para putri terkagum-kagum.
57.	Kangjĕng Pangran kang winuwus, mapan lĕnggahan neng wingking, tansah ngrĕsahi kewala, nging Sang Dyah datan ningali, mĕngkana nulya binĕkta, miyos lalĕnggahan malih,	Kanjeng Pangeran diceritakan sedang duduk-duduk di belakang, selalu merusuhi tetapi Sang Putri tak melihat. Demikianlah lalu diajak keluar duduk-duduk lagi.
58.	Sang Rĕtnayu bangun turut, lajĕng samya dhahar iki, risampun anulya bubar, sagung ingkang para putri, nging kantun Ratu Bĕndara, ingkang kantun anĕnggani,	Sang Putri menurut saja, lalu bersantap bersama. Setelah selesai lalu bubar semua para putri, hanya tinggal Ratu bendara yang tinggal dan menunggui,
59.	Nulya pasang kĕlir sampun, ing jawi durwina sami, sagunging putra santana, tĕnapi kang pra dipati, mapan samya nĕnayuban, angĕnting kasukaneki,	Lalu pasang kelir. Di luar berpesta pora semua para putra dan kerabat, dan juga para adipati, semua menari *tayub,* puas bersuka ria.
60.	(h. 256) Ing dalĕm ingkang winuwus, Jĕng Ratu Bĕndara uning, mring sĕmune kang atmaja, mesĕm angandika aris, wus kulup padha asoa, mapan ingsun arsa guling,	Diceritakan yang di dalam, Kanjeng Ratu Bendara mengetahui yang tersirat pada putranya. Tersenyum katanya halus, “Sudah nak beristirahatlah, aku akan tidur”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
61.	Jěng Pangran lěga tyasipun, mesěm angandika aris, nanging Sang Lěsmining Pura, esmu awrat ing tyasneki, měngkana Ratu Běndara, kondur mring paněpen dhingin,	Kanjeng Pangeran lega hatinya, tersenyum halus katanya, tetapi Sang Putri nampak keberatan hatinya. Demikianlah Ratu Bendara masuk ke peraduan terlebih dahulu.
62.	Sarěng kang ibu wus kondur, Jěng Pangran angarih-arih, dhumatěng kang lir supadma, nulya ingěmban Sang Dewi, Dyah Rětna datan suwala, biněkta mring tilamsari,	Setelah Ibunda masuk, Kanjeng Pangeran memohon kepada sang bunga, lalu diemban Sang Dewi, Sang Putri tidak menolak dibawa ke peraduan.
63.	Sampun prapta tilamsantun, sinarekkěn Sang Rětnadi, nanging tan arsa anendra, lěnggahan neng těpaswangi, kasorotan dening pandam, salira lir mas sinangling,	Sudah sampai di peraduan dibaringkannya Sang Putri, tetapi tak mau tidur, duduk di peraduan, tertimpa sorot sinar raganya bagaikan emas.
64.	Jěng Pangran ing tyasnya trěnyuh, nong mring kang sawangsasi, dadya alon angandika, dhuh (h. 257) Mas Mirah ingsun Gusti, punapa tan arsa nendra, dadya prihatining abdi,	Kanjeng Pangeran sedih hatinya. Menatap rembulan, lalu perlahan katanya, “Duh permataku Gusti Kenapa tak mau tidur? abdi jadi prihatin.
65.	Běndara kawulanipun, datan nědya anyidrani, nanging anrěrak kang karsa,	Tuanku, hamba tak akan melukai, tetapi desakan rasa,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kalamun cidra kang abdi, sumangga dentingĕrana, suka lamun dendukani,	kalau abdi mengingkari, silahkan jauhilah, rela kalau dimarahi.”
66.	Dadya nurut Sang Rĕtnayu, sare aneng tilamsari, nanging ing tyas tan prĕcaya, dadya ingĕlĕtan guling, pan sabĕn dalu mĕngkana, Jĕng Ratu Bĕndara iki,	Lalu menurut Sang Putri, berbaring di peraduan, tetapi di hati tak percaya, lalu dihalangi guling. Demikianlah setiap malam. Kanjeng Ratu Bendara
67.	Nĕnggani pan kalih dalu, kondur Jĕng Sultan winarni, miyos dhatĕng Tĕgal Arja, bĕkta kasukan puniki, bĕdhayan kalawan bĕksa, ĕnting tyas Sri Narapati,	menunggui dua malam. Diceritakan Kanjeng Sultan Pergi ke Tegal Arja, mambawa hadiah *bedhaya* dan tari-tarian, puas hati Sri Raja.
68.	Riwusnya kondur Sang Prabu, Kangjĕng Pangeran winarni, langkung tyas dhatĕng kang garwa, nanging Sang Rĕtnaning Puri, pan dereng karsa ngandika, nanging lamun kathah jalmi,	Setelah Sang Raja pulang, diceritakan Kanjeng Pangeran sangat sayang kepada sang istri, tetapi Sang Putri belum mau berbicara, tetapi kalau banyak orang
69.	Mapan langkung bangun turut, mĕngkana nuju marĕngi, Sang Rĕtna jumĕnĕng ika, (h. 258) aneng sangandhap kamuning, lan ngasta sĕkar cĕpaka, sinjang prang rusak mantĕsi,	sangat menurut. Demikianlah pada saat Sang Putri berdiri di bawah pohon kemuning dan membawa bunga cempaka, kain parang rusak yang serasi,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
70.	Sěměkanira gadhung, tiněpi kadya tan jalmi, aririmong cindhe sěkar, aneng satěpining wrih, balumbang ing patamanan, Jěng Pangran ngindhi-indhiki,	kembennya kekuningan, di tempat sepi sepertinya tidak ada orang, berselendang cindai berbunga-bunga, di tepi air kolam di taman. Kanjeng Pangeran mengendap-endap,
71.	Sangking wingking Sang Rětnayu, mapan dahat tan udani, juměněng Kangjěng Pangeran, wus dangu aneng ing wingking, ingkang tyas mapan sangsaya, trěnyuh denira ningali,	Dari belakang Sang Putri, nampaknya tidak mengetahui, berdiri Kanjeng Pangeran, sudah lama di belakang. Hatinya semakin terhanyut ketika melihat
72.	Mring Sang Dyah Lěsminingsantun, dadya kadumuk Sang Dewi, noleh pan lajěng ingaras, langkung wiring ingkang mindha Sri, ing tyas mapan trěrataban, dheprok neng ngandhap kěmuning,	pada Sang Dyah Putri, lalu disentuh Sang Dewi, menoleh lalu dicium. Sangat malu Sang Putri, bagai Dewi Sri, hati sangat berdebar, terduduk di bawah kemuning.
73.	Kangjěng Pangeran anambut, ingěmban kang mindha sasi, miděr aneng pětamanan, nging Sang Dyah tyasira měksih, katongton ing wirangira, dene dangu tan udani,	Disambut Kanjeng Pangeran diemban sang bagai rembulan, mengelilingi taman, tetapi Sang Putri hatinya masih nampak malu-malu, kenapa telah lama tak tahu
74.	Mring kang raka rawuhipun, (h. 259) dadya wěspanira mijil, nulya mulat Jěng Pangeran, lamun kang rayi prihatin,	akan kedatangan kakanda, lalu airmatanya mengalir. Lalu Kanjeng pangeran melihat kalau adinda sedih

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	binĕkta mring pĕsareyan, rinĕpa ingarih-arih,	dibawa ke peraduan dibujuk dirayu
75.	Dhuh Bĕndara pĕpujanku, punapa kang dados rujit, kang abdi tan ngraos dosa, nging kĕdhik ngaget-ageti, ing mangke mapan sumangga, dhinĕndha inggih ngladosi,	“Duh tuanku pujaanku, apa yang menjadi kesedihanmu, abdi tak merasa bersalah, hanya sedikit mengagetkan. Kini terserah silahkan didenda melayani.
76.	Nging Mas Mirah abdenipun, nĕnuwun denandikani, neng Tĕgal Arja wus lama, pan tansah denpitambĕti, pintĕn banggi pinaringan, esmu usadaning agring,	Tetapi sang permata, abdi ini mohon diberitahu di Tegal Arja sudah lama, selalu dihalangi, bolehlah diberi senyum pengobat sakit?
77.	Kang abdi matur saestu, sarawuh Paduka Gusti, wontĕn nagri Tĕgal Arja, mapan lir upamaneki, ginanjar intĕn kawula, saalam donya puniki,	Abdi paduka benar-benar berjanji. Setelah kedatangan Paduka Gusti di negri Tegal Arja dapat diumpamakan hamba diganjar intan di dunia ini.
78.	Marma ing mangkya budinipun, Bĕndara tan ngraos krami, kawula mindha ngawula, rumiyin duk aningali, (h. 260) Gusti mring warna Paduka, prapta wisma lir ngĕmasi,	Sebab kini perilakunya, Tuanku tak merasa menikah. Hamba bagaikan mengabdi. Dahulu ketika melihat Tuanku akan wajah Paduka, sampai rumah bagai mati.
79.	Ing mangkya pan gĕsang sampun, satĕmah denpitambĕti,	Kini sudah hidup Lalu dihalangi.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mĕngkana Sang Dyah Kusuma, sarĕng amiarsa iki, mring sĕbdanira kang raka, dadya keh wiring kaesthi,	Demikianlah Sang Putri setelah mendengar yang diucapkan kakanda menjadi sangat malu.
80.	Mĕngkana tyasnya Sang Ayu, dadya ingsun iki dhingin, kaya angadhang wong lanang, adol marang rupa mami, dadya adrĕs ingkang wĕspa, Kangjĕng Pangran aningali,	Demikianlah pikiran Sang Ayu, “Jadi aku dahulu seperti menghadang laki-laki, menjual wajahku.” Lalu deras mengalir air mata. Kanjeng Pangeran melihat
81.	Lamun Sang Murtining Ingrum, sangsaya ingkang prihatin, mĕngkana Kangjĕng Pangeran, sangsaya mangarih-arih, dhuh Gusti punapa marma, kang wĕspa saya drĕs mijil,	kalau Sang Putri semakin prihatin. Demikianlah Kanjeng Pangeran Semakin merayu-rayu, “Duh Tuanku apa sebabnya airmatamu deras mengalir?
82.	Punapa Gusti kaduwung, angabdekkĕn mring kang dasih, kawula matur estunya, lamun tan ngapuntĕn abdi, nah angger dhatĕng sumangga, ing Tĕgal Arja puniki,	Apakah Tuanku menyesal mengabdi pada hamba?. Hamba katakana sesungguhnya kalau tak mengampuni hamba nah putri terserahlah di Tegal Arja ini.
83.	Pun kakang pan amit lampus, upados marganing (h. 261) pati, mĕngkana Sang Mindha Rĕtna, sarĕng miarsa tyasneki, kumĕpyur pan lajĕng sirna, sadaya kang dados runtik,	Kakanda pamit mati mencari caranya mati.” Demikianlah Sang Putri Setelah mendengar hatinya berdebar dan lalu sirna semua yang menjadikan kemarahan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
84.	Dadya mesěm ngandikarum, bětah těměn lamun angling, sarwi malerok Sang Rětna, ngěndi ana wong pawestri, iya winehan nagara, bisa těměn amek ati,	Lalu tersenyum halus katanya, “Betah sekali berbicara”, Sambil melirik Sang Putri, “Mana ada perempuan diberi negara, bisa-bisanya mengambil hati,
85.	Tur mangsa mantěpa iku, měngko thithik nuli salin, kaya tan wěruh ledannya, Kangjěng Pangeran miyarsi, mring pangandikaning Sang Rětna, kuměpyur tyas matur aris,	dan apakah sungguh-sungguh itu? Nanti sebentar lagi lalu ganti seperti tak tahu adatnya.” Kanjeng Pangeran mendengar ucapan Sang Putri hancur hatinya, halus katanya,
86.	Sarwi mesěm mangrěpeku, yěktos Gusti duk rumiyin, ing mangke punapa karsa, nah angger dhatěng nglampahi, tan nědya malih akrama, nging nuhuk kang abdi Gusti,	Sambil tersenyum memohon, “Sungguh Tuanku waktu dahulu, kini apa yang dikehendaki putri akan (hamba) jalani. Hamba tak ingin lagi menikah hanya satu Tuanku,
87.	Ing sih Paduka satuhu, sarwi ingarasa Sang Dewi, tangkis gělung Sang Kusuma, kering pamidhanganeki, ma-(h. 262)-lerok Sang Dyah ngandika, marmane gělěma mami,	cinta Paduka sesungguhnya”, sambil diciumi Sang Putri, mengelak Sang Putri pundak kirinya, mengerling Sang Putri katanya, “Sebabnya aku mau
88.	Iya gělěma cělathu, larangan denpěngarahi, pa lali ujare ika, nrěracakira andadi,	mau megatakan larangan yang dituju apakah lupa ucapan itu? Biasanya semakin menjadi-jadi.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Pangeran ngandika, sarwi mesěm ngantaweni,	Kanjeng Pangeran berkata, Sambil tersenyum berkata,
89.	Gusti sampun limrahipun, nging abdi mapan drěmi, parentah Allah Tangala, margi nurunakěn wiji, prěmila estu awisan, nging dasih wus denlilani,	“Tuanku sudah biasanya hamba hanya sekedar menjalani perintah Allah Ta’ala, sebagai sebab menurunkan benih, maka memang larangan hanya hamba sudah diijinkan,
90.	Pan sinung wawěnang sampun, kantun Paduka pribadi, nah angger kang tan kalilan, marma něnuhun kang abdi, mugi ta linilanana, manjing sajroning tamansari,	sudah diberi wewenang, tinggal Paduka sendiri putri yang tak mengijinkan, maka hamba memohon semoga diijinkan masuk ke taman sari.
91.	Lamun tan kalilan tuhu, tan wande pun kakang mati, dinukan dhatěng Yyang Sukma, ingutus tan angsal kardi, mesěm Sang Dyah Rětna ngandika, dhasar botoh bisa angling,	Kalau sungguh tak diijinkan lebih baik kakanda mati, dikutuk oleh Hyang Sukma, diutus tak berhasil.” Tersenyum Sang Putri berkata, “Dhasar botoh pandai bicara,
92.	Iya sapa bisa iku, madoni wong kudu amrih, pan sampun karsaning (h. 263) Sukma, panggih jodho donya akir, sampun lějar ing tyasira, Sang Rětna wus asrah dhiri,	siapa akan bisa menyangkal orang punya hasrat.” Sudah kehendak Sukma, bertemu jodoh dunia akhirat. Sudah terbuka hatinya, Sang Putri sudah menyerahkan diri.
93.	Kangjěng Pangeran andulu,	Kanjeng Pangeran memandang

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mring Sang Dyah wus lějar tyasning, nulya sinambut Sang Rětna, tanpa jiwa kalihneki, wus lintu asmaragama, ingěmban Sang Mindhasari,	pada Sang Putri sudah terbuka hatinya, lalu dipeluk Sang Putri. Tanpa jiwa keduanya, sudah saling memadu asmara. Sang Putri diemban.
94.	Pan wus karsaning Yyang Agung, panggih jodho jalu estri, dadya sami trisnanira, tan kenging běnggang sanyari, mapan lir pendah mintuna, langkung rěměn kang ningali,	Sudah kehendak Hyang Agung bertemu jodoh pria wanita, saling mencintai. Tak terpisahkan sejari pun, bagai *mintuna,* sangat senang yang melihatnya.
95.	Aněngna kang among kayun, Kangjěng Sultan kang winarni, pan sampun karsaning Sukma, grěrah cělěb tan punapi, pan sampun angsal sacandra, nanging miyos Sětu měksih,	Hentikan yang memadu cinta, diceritakan kanjeng Sultan. Sudah kehendak Sukma, sakit *celeb* tanpa sebab, sudah lima bulan, tetapi masih hadir di hari Sabtu.
96.	Měngkana ingkang winuwus, Kangjěng Pangran amarěngi, arsa sowan mring kang eyang, sampun lami grěrahneki, kapěthuk lawan kang rama, Kangjěng (h. 264) Sultan pan marěngi,	Demikianlah diceritakan, Kanjeng Pangeran sedang hendak menghadap eyangnya. Sudah lama sakitnya, bertemu dengan ayahanda Kanjeng Sultan sedang
97.	Arsa aměng-aměng iku, ningali kang Baluwěrti, kang dherek nging ponakawan, Kangjěng Pangran datan uning,	ingin berjalan-jalan, melihat benteng, yang mengawal hanya *punakawan.* Kanjeng Pangeran tak mengetahui

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tiněrka dede kang rama, dadya tan tědhak sing wajik,	mengira bukan ayahanda, jadi tidak turun dari kuda.
98.	Tiněrka kang rayi tuhu, sing těbih katingal alit, kapěthuk pal gung Kaputran, Jěng Pangran kagyat ningali, wau dhumatěng kang rama, mesěm Kangjěng Sri Bupati,	(Ia) mengira itu sang adik. Dari kejauhan kelihatan kecil, bertemu di kaputran, Kanjeng Pangeran kaget melihatnya, kepada ayahanda. Tersenyum Sang Raja,
99.	Lawan angandika arum, sira sěngguh sapa mami, Kangjěng Pangeran aturnya, lun sěngguh dhimas dipati, dadya samya ngluhur kuda, mesěm Sang Nata nabdaris,	dan berkata halus, “Engkau kira siapa aku?.” Kanjeng Pangeran berkata, “Saya kira adinda adipati, jadi tetap di atas kuda.” Tersenyum Sang Raja halus katanya,
100.	Arěp mring di sira kulup, Jěng Pangran umatur aris, ayun sowan Kangjěng Eyang, Jěng Sultan ngandika malih, wus kulup sira banjura, nginginěpa aja mulih,	“Mau kemana engkau, Nak”, Kanjeng Pangeran halus katanya, “Akan menghadap Kanjeng Eyang.” Kanjeng Sultan berkata lagi, “Sudah Nak lanjutkanlah, menginaplah jangan pulang.
101.	Sesuk sebaa denesuk, aja nganti suntimbali, Kaputren sesuk mětuwa, si beng a- (h. 265) pa melu iki, Kangjěng Pangeran aturnya, inggih tumut wontěn wingking,	Besuk pagi menghadaplah jangan sampai aku panggil. Besuk lewatlah Kaputren, si putri apakah ikut?.” Kata Kanjeng Pangeran, “Ya ikut di belakang.”
102.	Kangjěng Sultan sampun laju, kur-ungkuran lampahneki,	Kanjeng Sultan melanjutkan, bertolak belakang arahnya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing dalu enjang winarna, ing dintĕn Sĕnen marĕngi, Jĕng Pangran ngantos ngandikan, utusan kĕparak kalih,	Malam hari dan paginya diceritakan, di hari Senin ketika Kanjeng Pangeran menunggu perintah, utusan dua *keparak,*
103.	Nyai Among Sĕmiteku, lawan Nyai Soka prapti, ngarsanya Kangjĕng Pangeran, tur sĕmbah samya turneki, Gusti Paduka ngandikan, Jĕng Rama dalĕm ngĕntosi,	yakni Nyai Among Semita Dan Nyai Soka datang, di hadapan Kanjeng Pangeran, menyembah mengatakan, "Tuanku Paduka diperintahkan Kanjeng Rama menunggu.
104.	Ngajĕng-ajĕng sampun dangu, lĕnggah wontĕn jamban gusti, Paduka kinen lajĕnga, Jĕng Pangran nulya lumaris, mapan datan kĕkampuhan, kering Nyai Lurah kalih,	Menanti sudah lama, duduk di jamban Gusti. Paduka diminta segera." Kanjeng Pangeran lalu bergegas, tanpa memakai *kampuh* diantarkan dua Nyai Lurah.
105.	Miyos Kaputren wus rawuh, gĕdhong mrĕrapat kang kori, ing ngajĕng gĕdhong jamban, Kangjĕng Sultan lĕnggah kori, sendhean korining jamban, (h. 266) sarĕng kang putra kaeksi,	Melalui Kaputren sudah sampai, Gedung *mrerapat* pintunya di depan Gedung *jamban.* Kanjeng Sultan duduk di pintu bersandar pintu jamban, ketika melihat putranda.
106.	Sampun karsaning Yyang Agung, Jĕng Sultan wĕspanya mijil, Kangjĕng Pangeran miarsa, yen kang rama wĕspa mijil, ingkang tyas lir binĕthota, nging tambuh kang dados galih,	Sudah kehendak Hyang Agung, Kanjeng Sultan airmatanya menetes, Kanjeng Pangeran melihat, kalau ayahanda meneteskan airmatanya, hatinya bagai dicambuk, tak menentu perasaannya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
107.	Dadya tumut mijil iku, ingkang wěspa kalihneki, Jěng Sultan lan Jěng Pangeran, měngkana lurah kěkalih, kělajěng tumut karuna, sarěng mirsa gustineki,	sehingga turut menangis. Airmata keduanya yaitu Kanjeng Sultan dan kanjeng Pangeran, demikian juga kedua lurah, lalu ikut menangis, setelah melihat tuannya,
108.	Kěkalih samya tyasipun, měngkana pitulung Widi, kalih ical kang sungkawa, emut mring burhaning Widi, manungsa yen nora bakal, Jěng Sultan ngandika aris,	keduanya sama perasaannya. Demikianlah berkah Widi, keduanya hilang kesedihannya, ingat akan tanda dari Widi, manusia kalau tak akan mungkin. Kanjeng Sultan halus katanya,
109.	Kulup sunundang sireku, sun iki lara sayěkti, nanging ta nora ngopoa, iya ing rasaning sakit, nanging tyas sun wus karasa, kaya na karsaning Widi,	“Nak engkau kuundang, aku ini benar-benar sakit, tetapi tak mengapa, ya dalam rasa sakit, tetapi hatiku sudah merasa, seperti ada kehendak Widi.
110.	Ing wuri wus pasrah ingsun, mangsa (h. 267) bodhoa sireki, kabeh adhi-adhinira, ing měngko dhingin sayěkti, ingsun tan ningali liyan, nanging sira anak mami,	Kelak aku sudah pasrah, terserah engkau, semua adik-adikmu, dari dahulu sesungguhnya, aku tak melihat lainnya, hanya engkau anakku.”
111.	Sampun karsaning Yyang Agung, Jěng Pangran lomba tyasneki, datan nyana lamun arsa, něnggih tinilar tumuli, wau dhumatěng kang rama,	Sudah takdir Ywang Agung, Kanjeng Pangeran bergolak perasaannya, tidak mengira kalau akan lalu ditinggal oleh ayahanda,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	měngkana aturireki,	demikian katanya,
112.	Nanging pangestu pukulun, rumiyin dalah samangkin, tan wontěn ingkang suwala, dhumatěng prentah ba yěkti, Kangjěng Sultan angandika, ya kulup pracaya mami,	“Tetapi restu Paduka, dahulu hingga nanti, tak ada yang membantah, pada perintah saya.” Kanjeng Sultan berkata, “Ya Nak, aku percaya,
113.	Lah ta wis muliha kulup, mětuwa ing kene běcik, iya jroning Prabayěksa, pělataran akeh kaki, sagung wong kang padha seba, sun pirsa wus akeh prapti,	Ya sudah pulanglah nak, lewatlah sini sebaiknya, ya dari dalam Prabayeksa. Di halaman banyak, orang-orang yang menghadap, aku tahu sudah banyak yang datang.
114.	Sira tan basahan iku, pan saru yen akeh uning, ingsun arsa němonana, mring sagunging bocah bupati[2], wis kulup si- (h. 268) ra muliha, Jěng Pangran lengser sing ngarsi,	Engkau tak memakai *basahan,* malu kalau banyak yang melihat. Aku akan menemui semua anak bupati. Sudah Nak pulanglah, Kanjeng Pangeran mundur dari hadapan.
115.	Prapta ing Krěraton sampun, ngarsanya kang eyang malih, Jěng Ratu Agěng atanya, denundang apa sireki, kulup marang ramanira, Jěng Pangran umatur aris,	Tiba di Kraton sudah, di hadapan eyang lagi. Kanjeng Ratu Ageng bertanya, “Diundang untuk apa engkau nak oleh Ayahandamu?.” Kanjeng Pangeran halus katanya,
116.	Nanging datan wěca tuhu, měnawa kang yang prihatin,	Tetapi tidak mengatakan yang sebenarnya, mungkin kakeknda akan prihatin,

[2] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sawab sawĕg nandhang grĕrah, sangĕt tan sagĕd lumaris, lan malih wus sĕpuh marma, Jĕng Pangran watos ing galih,	sebab sedang sakit parah tak bisa berjalan, dan lagi sudah tua, maka Kanjeng Pangeran khawatir dalam hatinya.
117.	Sampun lami grĕrahipun, mĕngkana aturireki, mapan tan wontĕn punapa, nging kangĕn timbalaneki, nulya pamit mring kang eyang, kondur mring Tĕgal Arjeki,	Sudah lama sakitnya, Demikian katanya, “Taka da apa-apa, hanya rindu lalu memanggil.” lalu pamit kepada eyangnya, kembali ke Tegal Arja.
118.	Lawan Sang Rĕtnaning Ayu, tan kenging bĕnggang sanyari, langkung dening sih-sinihan, mĕngkana ingkang winarni, mapan wus karsaning Sukma, Kangjĕng Sultan prapteng jangji,	Bersama Sang Putri tak bisa berpisah sejari, sangat saling menyayangi. Demikianlah diceritakan, Sudah kehendak Sukma, Kanjeng Sultan tiba saatnya.
119.	Nanging ĕlĕt kalih dalu, lawan genira mamiling, (h. 269) wau dhumatĕng kang putra, ing dintĕn Kĕmis marĕngi, Paing nĕnggih pasarannya, kondur mring Rahmatolahi,	Hanya selisih dua hari, dengan ketika memberi pesan kepada putranda, di hari Kamis saat Paing pasarannya, (Raja) kembali ke Rahmatullah.
120.	Langkung horĕg Ngayojeku, surudnya Sri Narapati, sab sagung kagyat samya, tan wontĕn nyana sayĕkti, Kangjĕng Sultan tilar donya,	Sangat terguncang Yogyakarta, atas kepergian Sri Raja. Semua kaget sungguh tak menyangka, Kanjeng Sultan meninggal dunia.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kondur marang ngalam aib,	kembali ke alam baka.
121.	Residhen Garnam kělangkung, wau genira anangis, měksih enggal langkung cuwa, dhumatěng Sri Narapati, genira ngladosi ika, sinare Jimatan nunggil,	Residen Garnam sangat keras tangisnya, masih baru, sangat kecewa pada Sri Raja akan pelayanannya. Raja dimakamkan di Imogiri.
122.	Kalawana kang eyang iku, Kangjěng Sultan Ngayogyadi, ingkang juměněng sapisan, měngkana Pangran Dipati, datan pisah lan kang raka, Jěng Pangran Dipaněgari,	bersama sang eyang Kanjeng Sultan Ngayogyakarta, yang bertahta pertama. Demikianlah Pangeran Adipati, tak terpisahkan dari kakanda Kanjeng Pangeran Dipanegara.
123.	Anulya bicantěn sampun, juměněng Pangran Dipati, nanging mawi winakilan, Pangran Mangku Alam iki, wus těntrěm nagri Ngayogya, Jěng (h. 270) Pangran wus kondur nuli,	Lalu sudah dibicarakan, mengangkat Pangeran Adipati, tetapi dengan diwakilkan Pangeran Mangku Alam. Sudah tenteram Yogyakarta. Kanjeng Pangeran lalu pulang
124.	Mring Těgal Arja pan sampun, měngkana ing lami-lami, Jěng Sultan sampun diwasa, supit mapan nulya krami, duk supit kang mangku iya, Miněstěr Garnam pribadi,	ke Tegal Arja. Demikianlah lama-kelamaan, Kanjeng Sultan sudah dewasa, supit lalu menikah, Ketika supit yang memangku Minester Garnam sendiri.
125.	Kang raka Jěng Pangran iku, kang nutupi netraneki,	Kakanda Kanjeng Pangeran yang menutupi matanya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	duk krama marĕngi ika, Jan Krĕrapĕt dados malih, neng Masjid Agĕng ningkahnya, pan angsal tilaraneki,	Ketika menikah John Crawfurd menjadi menjabat lagi. Di Masjid Besar menikahnya, mendapatkan peninggalan
126.	Raden Dipati puniku, kang seda Kĕdhaton dhingin, Ratu Angger kang atmaja, mapan sampun nama iki, anĕnggih Ratu Kancana, Jĕng Ratu Kancana ngalih,	Raden Adipati itu, yang meninggal di istana dahulu, yakni Putra Ratu Angger. Ia sudah diberi gelar Ratu Kancana. Kanjeng Ratu Kancana berganti
127.	Mapan nama Ratu Ibu, sabab Ratu Agĕng mĕksih, Jĕng Ratu Agĕng winarna, sampun karsaning Yang Widi, sarĕng surud ingkang putra, grĕrahnya waluya sami,	Gelar Ratu Ibu, sebab Ratu Ageng masih (hidup). Diceritakan Kanjeng Ratu Ageng, sudah kehendak Hyang Widi, setelah sang putra wafat, sakitnya lalu sembuh,
128.	Dadya panjang yusyanipun, amomong kang wayah iki, (h. 271) mĕngkana kang parentahan, sampun ingaturkĕn malih, wau dhumatĕng Jĕng Sultan, Pangran Mangku Alam iki,	bahkan panjang usianya, mengasuh cucunya ini. Demikianlah tentang pemerintahan, sudah dikembalikan lagi kepada Kanjeng Sultan. Pangeran Mangku Alam
129.	Mapan sampun kendĕl iku, genira dados wĕwakil, kathah kĕsturi Ngayogya, nanging tan dados punapi, Jĕng Pangran Dipanagara, dadya langkung sĕkĕlneki,	sudah berhenti dari tugasnya menjadi wakil. Banyak cerita di Yogyakarta, tetapi tak mengapa. Kanjeng Pangeran Dipanagara menjadi sangat jengkel.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
130.	Kangjěng Sultan kang winuwus, ingkang cinělakkěn iki, Raden Dipati Danurja, lan Raden Wiraněgari, Rahaden Pringgadiningrat, mapan sampun angěmasi,	Diceritakan Kanjeng Sultan yang didekati Raden Adipati Danureja dan Raden Wiranegara. Raden Pringgadiningrat sudah meninggal.
131.	Sampun karsaning Yyang Agung, asangět maksiyatneki, nanging yen wontěn kang raka, Kangjěng Sultan měksih ajrih, Enggris wus salin Wělanda, Residhen Nahus namaneki,	Sudah kehendak Hyang Sukma, ia sangat maksiat, tetapi kalau ada kakanda, Kanjeng Sultan masih takut. Inggris sudah berganti Belanda, Residen Nahuys namanya.
132.	Karěmannya mangan nginum, lan ajar cara Wělandi, nadyan kang putra santana, ingkang anem-anem sami, pan sampu- (h. 272) n katut sědaya, batal karam wus tan olih,	Kesukaannya makan dan minum, dan belajar tata cara Belanda. Para putra dan kerabat yang muda-muda, sudah terpengaruh semua tidak mengenal batal dan kharam.
133.	Měngkana karya kolektur, nanging tan atur upěksi, mring Pangran Dipanagara, dene kang kinarya gajih, amundhuti artanira, marang sagung wong sanagri,	Demikianlah membuat penarik pajak tetapi tidak diberitahukan pada Pangeran Dipanagara. Adapun untuk gaji memungut uang semua orang di negeri.
134.	Dene karyanya kolektur, ajaga Raden Dipati, pan sampun rěmbag sadaya, Ministěr Nahus ngidini,	Adapun tugas penarik pajak menjaga Raden Adipati sudah sepakat semuanya. Minister Nahuys mengizinkan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan anuwun pratandha, ĕcap Jĕng Sultan pribadi,	dan meminta tanda (tangan) dan cap Kanjeng Sultan sendiri,
135.	Pan sampun pinaring iku, mĕngkana ingkang winarni, sagung kang putra santana, ingkang sĕpuh-sĕpuh sami, tanapi sagung dipatya, Ngayogya pan susah sami,	dan sudah diberikan. Demikianlah diceritakan, semua putra dan kerabat, yang tua-tua, dan juga semua adipati Yogyakarta semua susah.
136.	Mapan rĕmbag samya matur, mring Pangran Dipanagari, mĕngkana Kangjĕng Pangeran, langkung kagyat ing tyasneki, nulya tĕdhak mring Ngayogya, ing Kĕdhaton sampun prapti,	Semua sepakat memberitahu kepada Pangeran Dipanagara. Demikianlah Kanjeng Pangeran, sangat kaget perasaannya, lalu datang ke Yogyakarta. Sudah datang di istana,
137.	(h. 273) Lajĕng panggih lan kang ibu, Jĕng Pangran atanya aris, punika wontĕn pakarya, dene tan aparing uning, ibu dhumatĕng kawula, karya susah wong sanagri,	lalu bertemu ibundanya. Kanjeng pangeran halus bertanya, “Ini ada masalah kenapa tidak memberitahu ibu kepada saya, membuat susah semua orang di negeri ini.”
138.	Jĕng Ratu Ibu lingnya rum, kawula pan datan uning, dadosing rĕmbag punika, kula tanya sampun wĕrti, inggih dhatĕng jĕngandika, Jĕng Pangran atanya aris,	Kata Ratu Ibu dengan halus, “Aku tidak tahu, tentang kesepakatan perjanjian. Aku tanyakan (mereka) sudah memberitahu kepadamu.” Kanjeng pangeran halus bertanya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
139.	Sultan neng pundi genipun, Jĕng Ratu Ibu nabdaris, wontĕn Bangsal Panggung ika, Kangjĕng Pangran nusul nuli, panggih kalawan Jĕng Sultan, Jĕng Pangran ngandika aris,	“Sultan di mana tinggalnya?.” Kanjeng ratu menjawab, “Di Bangsal Panggung.” Kanjeng Pangeran lalu menyusul bertemu dengan Kanjeng Sultan. Kanjeng Pangeran halus katanya,
140.	Sultan marma prapta ingsun, ayun tanya mring sireki, pan ingsun angrungu warta, sira karya kolektur iki, iku apa karyanira, Kangjĕng Sultan matur aris,	“Sultan sebab kedatanganku ingin bertanya kepadamu, karena aku mendengar kabar, engkau membuat penarik pajak itu apa kerjanya?.” Kanjeng Sultan halus katanya,
141.	Danurja kang gadhah rĕmbug, lawan pun Wiranĕgari, saba- (h. 274) b kirang kang kengkenan, dene karyanipun malih, anglĕmpakkĕn sagung arta, pacumplĕng punika sami,	“Danureja yang membuat dengan Wiranegara, sebab kurang yang diutus. Adapun pekerjaan lainnya mengumpulkan uang pajak rumah semuanya.
142.	Kalih kula tanya sampun, ngaturi uninga ugi, inggih dhumatĕng Paduka, wĕrti yen sampun marĕngi, Jĕng Pangeran angandika, iku pasthi goroh yĕkti,	Dan saya tanyakan sudah memberitahu juga kepada Paduka. (bahwa Paduka) mengatakan kalau sudah menyetujui.” Kanjeng pangeran berkata, “Ini pasti sungguh bohong.
143.	Sultan yen sira nora wruh, iku ta pangrasa mami, liwat lakuning durjana,	Sultan kalau engkau tidak tahu, ini (menurut) perasaanku, berlebihan kelakuan penjahat,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan wurung karya ku pěsthi, iya marang kasusahan, ing besuk wěkasaneki,	tak urung hal ini pasti menjadikan kesusahan (rakyat). akibatnya kelak,
144.	Marang wong cilik ku besuk, lan apa pangane iki, kolektur pira cacahnya, lawan padinane iki, ing ngěndi pasebanira, Sri Nata umatur aris.	kepada rakyat kecil apa makanannya? Penarik pajak berapa jumlahnya, dan apa kesehariannya? Di mana menghadapnya?" Sri Raja halus katanya,